

Tout beau, tout nouveau : « Nouvelle traduction du Missel romain »

Certains textes de la messe ont changé depuis le premier dimanche de l'Avent, le 28 novembre 2021. Enquête sur ces modifications...

1- Voici 5 questions sur la Nouvelle traduction du *Missel romain* :



- a) Plus simple ou plus compliqué ?
- b) Qui l'a traduit ?
- c) Une nouvelle traduction, pourquoi ?
- d) Tout ça pour quoi ?
- e) Le *Missel romain*, c'est quoi ?

Trouvez pour chacune de ces questions, le texte qui lui correspond.



..... ?

Tout le texte que tu entends ou dis à la messe est tiré... du *Missel romain* !
(Sauf les lectures.) Ce gros livre que lit le prêtre. Parfois, un servent d'autel – « le porte-missel » ! – le tient devant lui et il est posé sur l'autel au moment de la consécration.

..... ?

Le *Missel* est écrit initialement en latin.
Il a été traduit en français dans les années 1970 et depuis, la traduction n'avait pas beaucoup changé. Il était temps de faire un rafraîchissement ! Pour cela, les traducteurs sont repartis de la version latine pour être le plus proche que possible d'elle mais aussi pour s'adapter aux fidèles qui vont à la messe.



..... ?

Ni l'un ni l'autre ! La nouvelle traduction du *Missel* est maintenant plus proche du texte d'origine écrit en latin. Les traductions ont vérifié chaque phrase pour que tout soit parfaitement clair pour les chrétiens de l'assemblée. Un vrai travail de fourmis.

..... ?

C'est la CEFTL (Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques). L'AELF, elle, est chargée de toutes les traductions des textes destinés à la messe des catholiques de langue française. C'est elle qui a mis en place une commission de traduction pour le *Missel romain*.

..... ?

Tous les pays francophones commenceront l'année liturgique avec le nouveau *Missel romain*. Les catholiques de langue française auront tous la même traduction.

Voilà une belle façon d'être en communion pendant la messe.

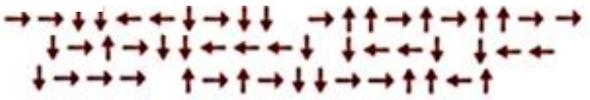


Remplis les cases manquantes de ce petit casse-tête. Additionne entre eux les ronds rouges et tu trouveras le nombre d'années qu'il a fallu pour traduire le *Missel romain*.

$$\begin{array}{r}
 \text{○} + \text{①} + \text{⑥} = 12 \\
 + \quad + \quad + \\
 \text{○} + \text{○} + \text{⑨} = 24 \\
 + \quad + \quad + \\
 \text{②} + \text{○} + \text{○} = 9 \\
 = \quad = \quad = \quad = \\
 15 \quad 12 \quad 18 \quad \square
 \end{array}$$



En partant du A, suis les flèches pour découvrir ce que signifie AELF. Il y a sept mots qui se suivent.

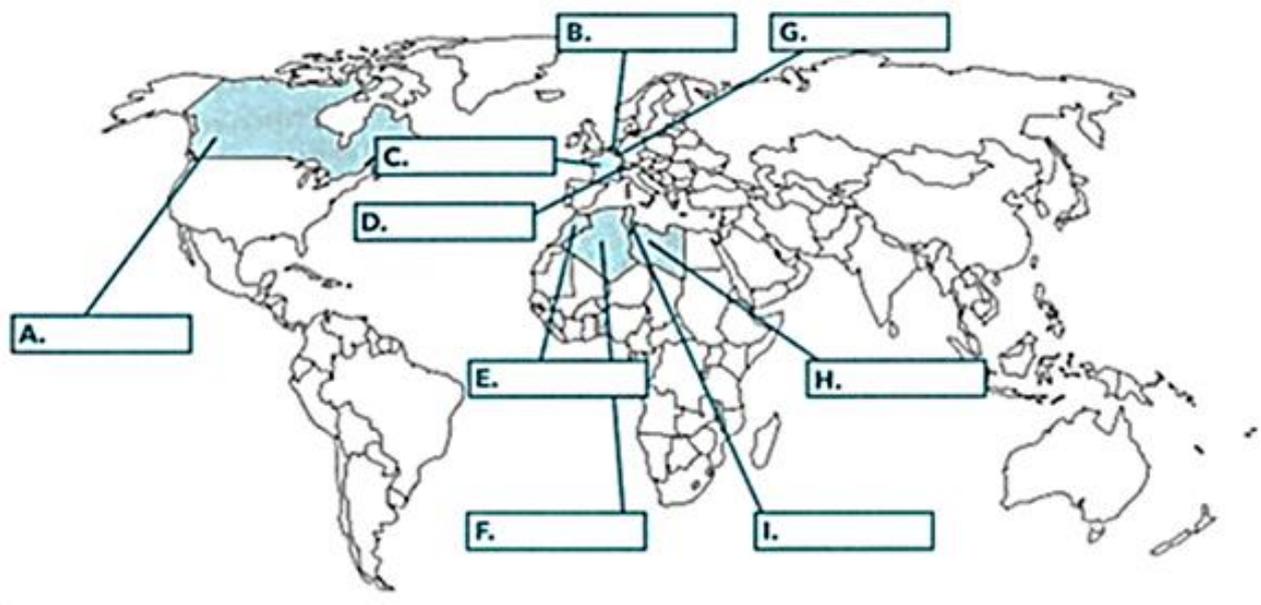


A	S	S	B	A	L	E	T	U
U	C	O	G	P	H	L	I	R
A	I	C	C	O	U	Q	I	G
T	I	I	S	V	E	A	E	V
A	O	P	U	O	P	U	S	M
R	N	E	R	L	A	N	E	N
I	S	E	L	F	R	C	T	O
Q	P	A	Y	S	S	O	P	H



Situer sur la carte les pays concernés :

Algérie, Belgique, Canada, France, Libye, Luxembourg, Maroc, Suisse, Tunisie.



RÉPONSES

Tout beau, tout nouveau : « Nouvelle traduction du Missel romain »

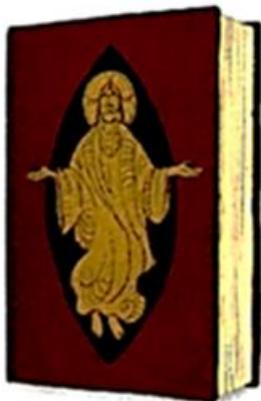
Certains textes de la messe ont changé depuis le premier dimanche de l'Avent, le 28 novembre 2021. Enquête sur ces modifications...

1- Voici 5 questions sur la Nouvelle traduction du *Missel romain* :



- a) Plus simple ou plus compliqué ?
- b) Qui l'a traduit ?
- c) Une nouvelle traduction, pourquoi ?
- d) Tout ça pour qui ?
- e) Le *Missel romain*, c'est quoi ?

Trouvez pour chacune de ces questions, le texte qui lui correspond.



e) Le *Missel romain*, c'est quoi ?

Tout le texte que tu entends ou dis à la messe est tiré... du *Missel romain* ! (Sauf les lectures.) Ce gros livre que lit le prêtre. Parfois, un servant d'autel – « le porte-missel » ! – le tient devant lui et il est posé sur l'autel au moment de la consécration.

c) Une nouvelle traduction, pourquoi ?

Le *Missel* est écrit initialement en latin. Il a été traduit en français dans les années 1970 et depuis, la traduction n'avait pas beaucoup changé. Il était temps de faire un rafraîchissement ! Pour cela, les traducteurs sont repartis de la version latine pour être le plus proche que possible d'elle mais aussi pour s'adapter aux fidèles qui vont à la messe.



a) Plus simple ou plus compliqué ?

Ni l'un ni l'autre ! La nouvelle traduction du *Missel* est maintenant plus proche du texte d'origine écrit en latin. Les traductions ont vérifié chaque phrase pour que tout soit parfaitement clair pour les chrétiens de l'assemblée. Un vrai travail de fourmis.

d) Tout ça pour qui ?

Tous les pays francophones commenceront l'année liturgique avec le nouveau *Missel romain*. Les catholiques de langue française auront tous la même traduction.

Voilà une belle façon d'être en communion pendant la messe.

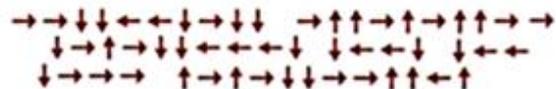
b) Qui l'a traduit ?

C'est la CEFTL (Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques). L'AELF, elle, est chargée de toutes les traductions des textes destinés à la messe des catholiques de langue française. C'est elle qui a mis en place une commission de traduction pour le *Missel romain*.

2 Remplis les cases manquantes petit casse-tête. Additionne entre eux les ronds rouges et tu trouveras le nombre d'années qu'il a fallu pour traduire le *Missel romain*.

$$\begin{array}{r}
 \textcircled{5} + \textcircled{1} + \textcircled{6} = 12 \\
 + \quad + \quad + \\
 \textcircled{8} + \textcircled{7} + \textcircled{9} = 24 \\
 + \quad + \quad + \\
 \textcircled{2} + \textcircled{4} + \textcircled{3} = 9 \\
 = \quad = \quad = \\
 15 \quad 12 \quad 18 \quad \boxed{15}
 \end{array}$$

3 En partant du A, suis les flèches pour découvrir ce que signifie AELF.



A	S	S	B	A	L	E	T	U
U	C	O	G	P	H	L	I	R
A	I	C	C	O	U	Q	I	G
T	I	I	S	V	E	A	E	V
A	O	P	U	O	P	U	S	M
R	N	E	R	L	A	N	E	N
I	S	E	L	F	R	C	T	O
Q	P	A	Y	S	S	O	P	H

Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones

4 situer sur la carte les pays concernés :
Algérie, Belgique, Canada, France, Libye, Luxembourg, Maroc, Suisse, Tunisie.

